

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Кабардино-Балкарский государственный университет
им. Х.М. Бербекова» (КБГУ)

СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СОГЛАСОВАНО

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

Директор СГИ

_____ **Л.Х. Дзасежева**

_____ **М.С. Тамазов**

« ____ » _____ 20 ____ г.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль
Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Основы письменного перевода» /сост. Дзасежева Л.Х.– Нальчик: КБГУ, 2024. - 37 стр.

Рабочая программа дисциплины (модуля) предназначена для студентов очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации» в 8 семестре 4 курса.

Рабочая программа дисциплины (модуля) составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «07» августа 2020 г. № 969 (зарегистрировано в Минюсте РФ 25 августа 2020 г. Регистрационный N 59448).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОПВО	Ошибка! Закладка не определена.
3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе	Ошибка! Закладка не определена.
5.1.5. Образцы задания для текущего контроля	Ошибка! Закладка не определена.
5.2 Оценочные материалы для промежуточной аттестации.	Ошибка! Закладка не определена.
6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	Ошибка! Закладка не определена.
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	Ошибка! Закладка не определена.
7.1. Основная литература	Ошибка! Закладка не определена.
7.2. Дополнительная литература	Ошибка! Закладка не определена.
7.3. Периодические издания	Ошибка! Закладка не определена.
7.4. Интернет – ресурсы	Ошибка! Закладка не определена.
7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы	23
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	30
8.1. Требования к материально-техническому обеспечению	30
8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	31
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	Ошибка! Закладка не определена.
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	Ошибка! Закладка не определена.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у студентов базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, в дальнейшем позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- формирование практических навыков и умений перевода текстов различных жанров: газетно-публицистического, делового, научно-технического;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя французского и русского языков;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы письменного перевода» включена в перечень дисциплин по выбору учебного плана вариативной части. Дисциплина «Основы письменного перевода» реализуется в соответствии с требованиями ФГОС, ОПО ВО и Учебного плана по направлению 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Дисциплина «Основы письменного перевода» неразрывно связана со следующими дисциплинами учебного плана – лексикология английского языка, теоретическая грамматика английского языка, стилистика английского языка.

Для освоения данной дисциплины на завершающем этапе студент должен владеть первым иностранным языком на достаточном уровне и в достаточном объеме, чтобы выполнять переводческие задания этого цикла. Должен иметь представления о теоретических и практических принципах перевода. Иметь опыт осуществления предпереводческого анализа и постпереводческой идентификации.

Формируемые дисциплиной «Основы письменного перевода» компетенции необходимы для успешного освоения иностранных языков и других лингвистических дисциплин, а также в практике преподавания иностранного языка в школе.

3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

Профессиональные компетенции (ПКС):

ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой

Индикаторы достижения профессиональных компетенций выпускника:

ПКС – 3.3. Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей

В результате изучения дисциплины «Основы письменного перевода» студент должен:

Знать: современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы;

Уметь: работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе

Владеть: практическими навыками работы с печатными и электронными ресурсами; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных

4. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Содержание дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела	Код контролируем ой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Стратегии и единицы перевода.	Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
2	Словари и справочники в работе переводчика.	Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
3	Информационный поиск в интернете.	Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
4	Лексические аспекты перевода.	Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
5	Лексико-семантические аспекты перевода.	Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
6	Переводческий анализ.	Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
7	Грамматические трансформации в переводе.	Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
8	Учёт	Атрибутивные	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.

	межъязыковых различий в обозначении признаков предмета.	группы. Фразовые атрибутивные группы.		
9	Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения.	Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
10	Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации.	Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
11	Передача модального значения.	Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.
12	Освоение текстовых жанров в письменном переводе.	Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.	ПКС-3	К, ДЗ, РК, Т.

В графе 4 приводятся планируемые формы текущего контроля: домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т).

Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 ч.).

Таблица 2.

Вид работы	Трудоемкость, часы	
	8 семестр	Всего
Общая трудоемкость (в часах)	108	108
Контактная работа (в часах):	36	36
Лекционные занятия (Л)	12	12
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Семинарские занятия (СЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (в часах), в том числе контактная работа:	63	63
Расчетно-графическое задание (РГЗ)		
Реферат (Р)	20	20
Эссе (Э)	13	13
Контрольная работа (К)	20	20
Самостоятельное изучение разделов/тем	20	20
Курсовая работа (КР)\Курсовой проект (КП)		
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9

Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет
--	--------------	--------------

Лекционные занятия

Таблица 3.

№ п/п	Тема
1.	Стратегии и единицы перевода.
2.	Словари и справочники в работе переводчика.
3.	Информационный поиск в интернете.
4.	Лексические аспекты перевода.
5.	Лексико-семантические аспекты перевода.
6.	Переводческий анализ.
7.	Грамматические трансформации в переводе.
8.	Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета.
9.	Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения.
10.	Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации.
11.	Передача модального значения.
12.	Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Практические (семинарские) занятия

Таблица 4.

№ п/п	Тема
1.	Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
2.	Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
3.	Лексические трансформации в переводе.
4.	Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
5.	Грамматические трансформации в переводе.
6.	Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно - журнальный информационный текст. Юридический текст.

Лабораторные работы

Не предусмотрены.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Таблица 5.

№	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1	Теория языковых значений и перевод.
2	Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода.

3	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
4	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных.
5	Особенности перевода терминов. Экзотизмы.
6	Неологизмы и способы их перевода.
7	Перевод афоризмов, пословиц и поговорок.
8	Устойчивость и идиоматичность фразеологической единицы. Типология фразеологизмов. Распознавание в тексте фразеологических единиц.
9	Национально-культурная окраска фразеологизмов литературной речи.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО И РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль и промежуточная аттестация*.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля. Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Основы письменного перевода» и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий с отчетом (защитой) в установленный срок, дискуссии.

Оценка качества подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания

5.1.1. Вопросы по разделам дисциплины, (контролируемые компетенции ПКС-3)

1. Стратегии и единицы перевода.
2. Словари и справочники в работе переводчика.
3. Информационный поиск в интернете.
4. Лексические аспекты перевода.
5. Лексико-семантические аспекты перевода.
6. Переводческий анализ.
7. Грамматические трансформации в переводе.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации.
11. Передача модального значения.
12. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Критерии формирования оценок (оценивания) устного опроса

Устный опрос является одним из основных способов учёта знаний обучающегося по дисциплине «Основы письменного перевода». Развёрнутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения.

В результате устного опроса знания, обучающегося оцениваются по следующей шкале:

3 балла ставится, если обучающийся:

- 1) полно излагает изученный материал;
- 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике;
- 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

2 балла ставится, если обучающийся даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для балла «1», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочёта в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

1 балл ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но:

- 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий;
- 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры;
- 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

0 баллов, ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке.

5.1.2. Оценочные материалы для выполнения самостоятельной работы обучающегося (контролируемые компетенции ПКС-3)

Примерные задания для выполнения самостоятельной работы

А) Определите, где в предложениях находится предикат-новое.

1. Standing on the rack were the translations of Ibsen, together with a Norwegian edition and dictionary.
2. No negative protons in a region suitable for identification have been observed recently.
3. The city of Saint Pierre was engulfed by hot fumes. Of the population of 40,000 people only one escaped.
4. Their experiments were soon followed by discovery of the presence of RNA in the cell cytoplasm.
5. Aristotle was the first to give a fairly exact account of dolphin's anatomy and behaviour. But it was only in our time that serious research in this field began. But still many things remain unclear. Why, i.e., the dolphins open their mouths from time to time while swimming? A heated dispute was going on among biologists. Conflicted opinions were voiced.
6. A flash of moving light suddenly appears in the sky at night. Then just as suddenly it goes out. In the old days people called it a shooting star. Thousands of meteors shoot through space. Some of them come very close to the earth. In the daytime their light is not to be noticed. But we know they are in the sunlit sky because radar screens locate them. Many stars of our Galaxy are billions of years older than our Sun and many are billions younger. On some of these planets intelligent life may have developed.
7. The mean temperature on Mars is low. The scarcity of water is probably the most serious limiting factor for any life. No terrestrial species could survive under Martian conditions. Microbial life could be the only form of life on Mars.

Б) Translate the text and comment on the lexical transformations used.

Japanese Demand for Foreign Cars Grows as Choices Widen TOKYO – Imports of foreign-made vehicles in Japan surged 67 percent in November, the Japan Automobile Importers Association said Tuesday.

A total of 26,121 passenger cars and trucks were sold last month, up from 15,636 in November 1993. Sales of foreign cars in Japan have been rising for many years as a result of lower prices, a greater choice of vehicles and wider acceptance among Japanese consumers. Of the total imports 24,930 passenger cars were sold in November, up 66 percent from a year earlier.

Takayuki Shimosaka, a spokesman for the association, said more Japanese dealers were selling a greater variety of imported vehicles. Honda Motor Co.'s dealer network, for instance distributes vehicles made by Chrysler Corp.

Lower retail prices because of the yen's appreciation against the dollar, low-interest loan campaigns and the popularity of Japanese cars produced overseas were among other factors contributing to sales. Mercedes-Benz AG led all importers in November, Honda was close behind. Sales of cars from Ford Motor Co., which led US auto companies, more than tripled from a year earlier, to 1,325 units.

Among all imported vehicles, 6,724 were Japanese-brand cars produced abroad, the association said. Despite the increase, imports still made up only 6.1 percent of all new cars sold in Japan in November, as foreign car dealers said barriers to doing business in Japan continued to make progress slow.

Критерии формирования оценок по заданиям для самостоятельной работы студента:

«отлично» (4 балла) - обучающийся показал глубокие знания материала по поставленным вопросам, грамотно, логично его излагает, структурировал и детализировал информацию, избегая простого повторения информации из текста, информация представлена в переработанном виде.

«хорошо» (3 балла) - обучающийся твердо знает материал, грамотно его излагает, не допускает существенных неточностей;

«удовлетворительно» (2 балла) - обучающийся имеет знания основного материала по поставленным вопросам, но не усвоил его деталей, допускает отдельные неточности;

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – обучающийся допускает грубые ошибки в ответе на поставленные вопросы.

5.1.3. Оценочные материалы для выполнения рефератов (контролируемые компетенции ПКС-3)

Примерные темы рефератов по дисциплине «Основы письменного перевода»

1. Межкультурный фактор в переводе.
2. Теория переводимости В.Н. Комиссарова.
3. Перевод как объект лингвистического исследования. Лингвистические теории перевода.
4. Проблемы переводческих соответствий.
5. Способы перевода реалий в художественном тексте. Способы передачи игры слов в переводе.
6. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
7. Коммуникативные теории перевода.
8. Теория перевода Ю. Найды.
9. Особенности перевода поэтических текстов.
10. Особенности перевода юридических текстов.
11. Особенности передачи слов-реалий при переводе.
12. Имена собственные в оригинале и в переводе.
13. Текстологические основы перевода.
14. Культурологические и социологические аспекты переводоведения.
15. Перевод в современном мире.

Методические рекомендации по написанию реферата

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Изложенное понимание реферата как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна текста; обоснованность выбора источника; степень раскрытия сущности вопроса; соблюдения требований к оформлению.

Требования к реферату: Общий объем реферата 20 листов (шрифт 14 Times New Roman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы

выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Обязательно наличие: содержания (структура работы с указанием разделов и их начальных номеров страниц), введения (актуальность темы, цель, задачи), основных разделов реферата, заключения (в кратком, резюмированном виде основные положения работы), списка литературы с указанием конкретных источников, включая ссылки на Интернет-ресурсы.

В тексте ссылка на источник делается путем указания (в квадратных скобках) порядкового номера цитируемой литературы и через запятую – цитируемых страниц. **Уровень оригинальности текста – 70%**

Критерии оценки реферата:

«отлично» (4 балла) ставится, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы. Обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к выполнению сложных заданий, организационные способности. Отмечается способность к публичной коммуникации. Документация представлена в срок. Полностью оформлена в соответствии с требованиями

«хорошо» (3 балла) – выполнены основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы. Обучающийся достаточно полно, но без инициативы и творческих находок выполнил возложенные на него задачи. Документация представлена достаточно полно и в срок, но с некоторыми недоработками

«удовлетворительно» (2 балла) – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод. Обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы. Допущены существенные отступления. Документация сдана со значительным опозданием (более недели). Отсутствуют отдельные фрагменты.

«неудовлетворительно» (менее 2 баллов) – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы. Обучающийся не выполнил свои задачи или выполнил лишь отдельные несущественные поручения. Документация не сдана.

5.1.4. Оценочные материалы для выполнения эссе (контрольные компетенции ПКС-3)

Эссе представляет собой доклад на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников или краткое изложение книги, статьи, исследования, а также доклад с таким изложением.

Написание и защита эссе на аудиторном занятии используется в целях приобретения обучающимся необходимой профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме страховой деятельности, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п.

С помощью эссе обучающийся глубже постигает наиболее сложные проблемы данной дисциплины, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда.

Примерные темы эссе:

1. Виды переводческих соответствий: эквиваленты и вариантные соответствия.
2. Проблема перевода английских сложных и производных единиц.
3. Особенности передачи на русский язык английских адвербиальных глаголов.

4. Неологизмы, их семантические особенности и перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций и пр.
6. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика в переводе.
7. Перевод необычной фразеологии.
8. Различная сочетаемость слов в ИЯ и РЯ как переводческая проблема.
9. Структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний в английском языке.
10. Перевод многокомпонентных атрибутивных сочетаний с английского языка на русский.

Требования к эссе:

Подготовка и публичная защита эссе способствует формированию речевой культуры у будущего бакалавра, закреплению его знаний, развитию умения самостоятельно анализировать многообразные общественно-политические явления истории и современности, вести научную полемику.

Введение эссе необходимо для обоснования актуальности темы и предполагаемого метода рассуждения. *Основная часть эссе* содержит рассуждения по теме, то есть раскрытие темы, ответ на поставленные вопросы, аргументы, примеры и так далее. Все существенное содержание работы должно быть изложено в основной части. *Заключение эссе* должно содержать выводы и рекомендации по выбранной теме исследования. Эссе должно отвечать требованиям читабельности, последовательности и логичности.

Общий объем эссе 5-7 листов (шрифт 14 Times New Roman, 1,5 интервал). Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25; Рисунки должны создаваться в циклических редакторах или как рисунок Microsoft Word (сгруппированный). Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Уровень оригинальности текста – 70%.

Критерии оценки эссе

5 баллов ставится, если обучающийся проявил инициативу, творческий подход, способность к публичной коммуникации;

4 балла – обучающийся достаточно полно, но без творческих находок выполнил возложенные на него задачи;

3 балла – обучающийся выполнил большую часть возложенной на него работы;

менее 3 баллов – обучающийся выполнил лишь отдельные несущественные поручения;

0 баллов – задание не выполнено.

5.1.5. Образцы задания для текущего контроля

1. Translate the text from English into Russian

New Foot-and-mouth Case Confirmed

A fourth case of foot-and-mouth disease has been confirmed on a farm in the Egham area of Surrey, officials say. The Department for the Environment and Rural Affairs (Defra) said around 40 cattle had been culled on the premises, within the current 3km protection zone. Tests were carried out after the animals showed signs of the disease. The disease has been confirmed at three other farms in the Egham area during the last two weeks; the latest case is the sixth in Surrey since early August. A Defra spokesman said: "Positive test results for foot-and-mouth disease have now been confirmed at the site where it was decided that cattle should be slaughtered on suspicion." The spokesman added that "minor changes" had been made to the protection and surveillance zones. Solihull tests a number of sites outside Surrey have also been investigated and several control zones set up, but these have all proved to be false alarms. On Thursday a temporary control zone imposed around a farm near Solihull, West Midlands,

was lifted after tests on animals for the disease proved negative. Laboratory results showed the latest incidence of foot-and-mouth in Surrey revealed the strain of the disease was the same as all the other cases in the outbreak. Animals on the fifth premises had the same strain as the previous four infected farms. Four new cases near Egham have emerged in the last two weeks – just days after officials declared the UK free of the disease following the August outbreak. That has been blamed on the virus escaping from leaking pipes at the nearby Airfreight laboratory site. Some 1,800 animals have so far been slaughtered since the outbreak, at what is traditionally one of the busiest times of the year for livestock sales. Some of the movement restrictions outside the surveillance zone have been lifted. Licences are now available to allow pigs to be moved for welfare reasons, and the movement of animals

up to 3km (1.8 miles) or cows for calving up to 50km (31 miles) between premises belonging to the same owner.

2. Practice the text for translation editing.

Blackout in US, Canada

Last week millions of people in the United States and Canada suddenly found themselves in a whole new environment. Electricity stopped flowing along thousands of kilometres of power lines. The blackout happened August fourteenth. It lasted for hours, and stretched across a huge area of the northeastern and midwestern United States. Among the cities darkened were: New York; Detroit, Michigan; and Cleveland, Ohio. Toronto and Ottawa were the major Canadian cities affected. By Saturday, August sixteenth, power had returned almost everywhere. Economists say they expect no serious harm to the economy.

Officials said it appeared to have all started with a series of power line failures near Cleveland in the two hours before the blackout. Experts say at least one warning system also failed. It was not clear how much that warning would have helped. But, some say power line operators might have been able to act to contain the outage.

Officials said the failures created a series of sudden increases and decreases of power along lines throughout the rest of the system. Lines in other areas began to fail. Then, computers began to shut down whole power stations to protect them. This week the Bush administration announced it would investigate the blackout jointly with Canada. American Energy Secretary Spencer Abraham said it was important to examine all the facts before placing blame. He said the investigation will involve hundreds of officials, power system operators and power companies.

This was the largest blackout in American history. Officials have warned that the power system is getting old. Modern living demands more and more electricity. Experts say thousands of kilometres of new lines are needed.

All this will cost lots of money. But that is not the only issue. Some communities have fought efforts to build new high-voltage lines across their land.

Авария в системах электроснабжения в Соединенных Штатах и Канаде.

На прошлой неделе миллионы жителей Канады и США побывали в новой для себя окружающей обстановке: была приостановлена подача электроэнергии на протяжении тысяч километров линий электропередач (ЛЭП).

Авария произошла 14 августа, она длилась несколько часов и протянулась на огромные территории северо-восточных штатов и штатов среднего запада в США. Среди обесточенных городов оказались Нью-Йорк, Детройт, (штат Мичиган, США) и Кливленд (штат Огайо, США). В Канаде основными пострадавшими городами были Торонто и Оттава. В субботу, 16 августа, подача электроэнергии была возобновлена практически везде. Экономисты объявили, что никаких серьезных последствий для экономики авария не принесет.

По заявлению официальных лиц, авария началась с серии перебоев подачи электричества возле Кливленда за два часа до основного отключения. Эксперты отметили, что из строя вышла одна из систем аварийного оповещения. До сих пор не ясно, какую пользу могла бы принести эта система. Некоторые лица заявляют, что операторы могли бы хоть что-нибудь предпринять в такой ситуации.

Официально было объявлено, что авария произошла в результате серии скачков напряжения в ЛЭП, приведших к отключению системы. Линии в других областях также стали выходить из строя. Для защиты электростанций от серьезных повреждений системы автоматики начали полное отключение.

В администрации президента Буша сообщили, что расследование причин этой аварии будет проводиться в сотрудничестве с представителями Канады. Министр энергетики США Спенсер Абраам отметил, что важно как можно более полно изучить все факты, прежде чем наказывать виновных. При этом он заявил, что расследование коснется сотен официальных лиц, операторов электросетей и электрокомпаний. Эта авария была самой крупной аварией электроснабжения в истории Америки. При этом официальные лица выказали беспокойство по поводу того, что системы электроснабжения все больше стареют. Современный образ жизни требует все больших количеств электроэнергии, по заявлениям экспертов, стране нужны тысячи новых ЛЭП. Все это будет стоить больших денег. Однако, это еще не самое трудное: некоторым населенным пунктам придется вложить значительные средства для установки новых линий электропередач на своей территории.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля. Рубежный контроль осуществляется по более или менее самостоятельным разделам – учебным модулям курса и проводится по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом. В течение семестра проводится **три таких контрольных мероприятия по графику.**

В качестве форм рубежного контроля можно использовать тестирование (письменное или компьютерное), проведение коллоквиума или контрольных работ. Выполняемые работы должны храниться на кафедре в течение учебного года и по требованию предоставляться в Управление контроля качества. На рубежные контрольные мероприятия рекомендуется выносить весь программный материал (все разделы) по дисциплине.

Критерии формирования оценок по контрольным точкам (тесты, контрольные работы; коллоквиум)

(4 балла) - ставится за работу, выполненную полностью без ошибок и недочетов; обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, решено 100% заданий;

(3 балла) – ставится за работу, выполненную полностью, но при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Обучающийся демонстрирует знание теоретического и практического материала по теме практической работы, допуская незначительные неточности при решении задач, решено 70% заданий;

(2 балла) – ставится за работу, если бакалавр правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой, решено 55% заданий;

(менее 2 баллов) – ставится за работу, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы. Обучающийся дает неверную оценку ситуации, решено менее 50% заданий.

Образцы заданий для проведения рубежного контроля

Типовые тестовые задания

1. Общая теория перевода - это раздел, изучающий
 - a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
 - b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
 - c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
 - d) лингвистику перевода
2. Частные теории перевода изучают
 - a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
 - b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
 - c) особенности перевода текстов разных типов и жанров

d) лингвистику перевода

3. Специальные теории перевода раскрывают

- a) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой
- b) общие закономерности перевода с любого языка на любой другой
- c) особенности перевода текстов разных типов и жанров
- d) лингвистику перевода

4. Единица перевода - это

- a) когда исходная единица и ее составные части имеют соответствия в переводе
- b) речевая единица
- c) когда исходная единица имеет соответствие в переводе, а ее составные части по отдельности не имеют
- d) языковая единица

5. Переводческая транскрипция - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

6. Переводческая транслитерация - это

- a) побуквенное воссоздание исходной лексической единицы
- b) пословное воссоздание исходной лексической единицы
- c) пофонемное воссоздание исходной лексической единицы
- d) передача основного значения

7. Сужение исходного значения применяется, когда

- a) исходное слово обладает высокой степенью информационной неопределенности
- b) переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности
- c) исходное слово обладает низкой степенью информационной неопределенности
- d) исходное и переводящее слово имеют одинаковую меру информационной упорядоченности

8. Расширение исходного значения применяется, когда

- a) исходное слово обладает высокой степенью информационной неопределенности
- b) переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности
- c) переводящее слово обладает низкой степенью информационной неопределенности
- d) исходное и переводящее слово имеют одинаковую меру информационной упорядоченности

9. Перевод *to come through with flying colours* - **успешно завершить дело** имеет

- a) непосредственное значение
- b) устойчивое переосмысленное значение
- c) эмотивно окрашенное содержание
- d) нейтрально окрашенное содержание

10. Эквивалентом пословицы «узнается древо по плодам его» является

- a) as a tree falls, so shall it lie
- b) a tree is known by its fruit
- c) as the tree, so the fruit
- d) you cannot judge a tree by its bark

11. Парафраза - это

- a) свободное именование предмета, явления или понятия
- b) фактическая замена прямого именования предмета, явления или понятия
- c) описание прямого именования предмета, явления или понятия
- d) описание переносного значения предмета, явления или понятия

12. Исходным названием парафразы “*theCityofBrotherlyLove*” является

- a) California
- b) Chicago
- c) Philadelphia
- d) Los-Angeles

13. В случае национально-культурной специфики словосочетания используется

- a) полный перевод
- b) функциональная замена
- c) описание или комментарий
- d) нулевой перевод

Вопросы на коллоквиум:

1.	Вопросы на коллоквиум к первой рейтинговой точке	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы и экстралингвистический аспект при переводе. Проблема переводимости. Основные виды перевода. Единица перевода и единица смысла. Возможности сегментации текста в переводе, единица перевода и контекст. Понятие контекста в переводе. Виды контекстов и их значение в переводе: узкий/широкий, лингвистический/экстралингвистический. Понятие рематического и тематического компонента высказывания. Значение выделения рематического и тематического аспектов высказывания для достижения нормы адекватности перевода.
2.	Вопросы на коллоквиум ко второй рейтинговой точке	Прагматический аспект перевода. Перевод как средство межкультурной и межкультурной коммуникации. Прагматика перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности перевода по Е.В. Бреусу: синтаксический, семантический и прагматический. Типы эквивалентности перевода согласно классификации В.Н. Комиссарова (5 типов). Понятие адекватности перевода как нормативный критерий оценки качества перевода. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Отклонения от нормы адекватности: буквальный и вольный перевод.
3.	Вопросы на коллоквиум к третьей рейтинговой точке	Лексические трансформации при переводе. Переводческая транскрипция и транслитерация. Понятие и применение калькирования. Понятие, правила и стратегия применения лексико-семантических модификаций (конкретизация/генерализация (сужение/расширение), эмфатизация/нейтрализация, функциональная замена, описание, переводческий комментарий). Прием антонимического перевода. Грамматические значения и их

		передача при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических моделей в английском и русском языках. Причины перестройки структуры предложения при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Передача безэквивалентных грамматических конструкций в переводе.
--	--	--

Методические рекомендации по подготовке к сдаче коллоквиума

Подготовка к коллоквиуму начинается с установочной консультации преподавателя, на которой он разъясняет развернутую тематику проблемы, рекомендует литературу для изучения и объясняет процедуру проведения коллоквиума. Как правило, на самостоятельную подготовку к коллоквиуму студенту отводится 3-4 недели. Методические указания состоят из рекомендаций по изучению источников и литературы, вопросов для самопроверки и кратких конспектов ответа с перечислением основных фактов и событий, относящихся к пунктам плана каждой темы. Это должно помочь студентам целенаправленно организовать работу по овладению материалом и его запоминанию. При подготовке к коллоквиуму следует, прежде всего, просмотреть конспекты практических занятий и отметить в них имеющиеся вопросы коллоквиума. Если какие-то вопросы вынесены преподавателем на самостоятельное изучение, следует обратиться к учебной литературе, рекомендованной в качестве источника сведений.

Коллоквиум проводится в форме индивидуальной беседы преподавателя с каждым студентом или беседы в небольших группах (2-3 человека). Обычно преподаватель задает несколько кратких конкретных вопросов, позволяющих выяснить степень добросовестности работы с литературой, проверяет конспект. Далее более подробно обсуждается какая-либо сторона проблемы, что позволяет оценить уровень понимания. По итогам коллоквиума выставляются баллы.

По результатам сдачи студентами коллоквиума выносятся следующие оценки (от нуля до 6 баллов; за семестр – 18 баллов).

Критерии оценивания:

«6 б.» ставится, если: студент демонстрирует полные и глубокие знания теоретического материала курса, умеет логично и последовательно разъяснить смысл своего ответа, доказать необходимость использования тех или иных теоретических положений, аргументированно и корректно отстаивает свою позицию, во всех случаях способен предложить альтернативные варианты решения проблемы.

«5 б.» ставится, если: студент дает исчерпывающие ответы на вопросы, приводит свои примеры к языковым явлениям, владеет в полной мере метаязыком дисциплины, в предложенном разборе не допускает ошибок.

«3 б.» ставится, если: студент демонстрирует знание теоретического материала, но применение теоретических положений на практике вызывает некоторые затруднения, связанные с аргументацией своей позиции. Основные требования к заданию выполнены. В принципе способен предложить альтернативные варианты решения проблемы.

«2 б.» ставится, если: студент обладает знанием необходимого минимума теоретического материала, способен дать ответ не менее, чем на 50% поставленных заданий, но не способен аргументированно излагать свою позицию, не может последовательно изложить суть решения.

«1 б.» ставится, если: студент не обладает в достаточном объеме знанием теоретического материала и не может решить практические задания.

5.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Промежуточная аттестация предназначена для объективного подтверждения и оценивания достигнутых результатов обучения после завершения изучения дисциплины. Осуществляется в конце семестра и представляет собой итоговую оценку знаний по дисциплине «Основы

письменного перевода» в виде **проведения зачета**.

Промежуточная аттестация может проводиться в устной, письменной форме, и в форме тестирования. На промежуточную аттестацию отводится до 30 баллов.

Вопросы на зачет (контролируемые компетенции ПКС-3):

1. Основные виды перевода.
2. Единицы перевода и членение текста.
3. Тема-рематическое членение при переводе.
4. Роль контекста при переводе.
5. Прагматический аспект перевода.
6. Оценка качества перевода.
7. Понятие эквивалентности в теории перевода.
8. Уровни эквивалентности перевода.
9. Понятие адекватности в теории перевода.
10. Лексические трансформации при переводе.
11. Грамматические трансформации при переводе.
12. Различие синтаксических возможностей двух языков как переводческая проблема.
13. Передача контекстуально независимых слов в переводе.
14. Передача контекстуально зависимых слов в переводе.
15. Понятие «реалия». Безэквивалентная лексика в переводе.
16. Псевдоинтернациональная лексика в переводе.
17. Неологизмы и стратегии их перевода.
18. Перевод фразеологических единиц.
19. Проблема перевода атрибутивных сочетаний.
20. Передача безэквивалентных грамматических конструкций в переводе.
21. Передача модальности при переводе.
22. Стратегии перевода газетно-журнальных информационных текстов.
23. Специфические проблемы перевода официально-деловых текстов.
24. Публицистика как проблема переводоведения.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» выставляется обучающемуся, продемонстрировавшему полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложившему ответ логично, грамотно, убедительно, готового к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» может быть выставлено обучающемуся, обнаружившему неполное, неосознанное знание учебно-программного материала, допускающему грубые ошибки, неспособному самостоятельно изложить ответ на вопрос, отвечающему неправильно или не дающему ответ на заданные вопросы. Демонстрируемый уровень знаний не может быть признан достаточным для профессиональной деятельности.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Максимальная сумма на зачете (61 балл), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

- первая составляющая – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

- вторая составляющая – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 баллов).

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Основы письменного перевода» в 8 семестре является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины

«Зачтено» (61 балл) – выставляется студенту, если студент сформулировал полные и правильные ответы на все зачётные вопросы, материал изложил грамотно, в определенной логической последовательности, продемонстрировал умение обозначить проблемные вопросы соответствующей области, проанализировал их и предложил варианты решений, дал исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы.

«Не зачтено» (36-60 баллов) – выставляется студенту, если студент дал неверные, содержащие фактические ошибки ответы на все вопросы, не смог ответить на дополнительные и уточняющие вопросы; в ответах на все вопросы допущены нарушения норм литературной речи, не используются термины и понятия профессионального языка; отказался отвечать на вопросы, а также во время подготовки к ответу пользовался запрещенными материалами (средствами мобильной связи, иными электронными средствами, шпаргалками и т.д.) и данный факт установлен членами комиссии.

Таблица 7. Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
ПКС-3. Владеет основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой	ПКС – 3.3. Способен выбрать методы поиска, анализа и обработки материала лингвистического исследования в соответствии с поставленной задачей	Знать: современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы; Уметь: работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе Владеть: практическими навыками работы с печатными и электронными ресурсами; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках	Вопросы по темам дисциплины (раздел 5.1.1.) Оценочные материалы для самостоятельной работы обучающегося (раздел 5.1.2.) Оценочные материалы для выполнения докладов по дисциплине (раздел 5.1.3.) Оценочные материалы. Типовые тестовые задания (раздел 5.2.1.) Оценочные материалы для коллоквиума и практических заданий (раздел 5.2.2.) Вопросы, выносимые на экзамен (раздел 5.3.1.)

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский

государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html> (свободный доступ)

2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — 978-5-7410-1390-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61394.html> (свободный доступ)

3. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова. — Электрон.текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — 978-5-7410-1391-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html> (свободный доступ)

4. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 88 с. — 978-5-7996-1418-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68278.html> (свободный доступ)

5. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика» / В.С. Слепович. — Электрон.текстовые данные. — Минск: ТетраСистемс, 2014. — 318 с. — 978-985-536-396-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html> (свободный доступ)

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбУ, 2012.

2. Алимов. В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации М. 2006.

3. Битокова С.Х. Практикум по переводу с английского языка на русский (тексты и задания). Нальчик, 2008.

4. Битокова С.Х. Specific English (лексические и грамматические трудности перевода). Нальчик. 2008.

5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.:Изд-во Моск. ун-та, 2004.

6. Коломейцева Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Тамбов, 2004.

7. Стрельников П.А., Горбачёва М.М., Лушникова Г.И. Практический курс перевода (английский язык). III курс: учебное пособие [Электронный ресурс] – Кемерово: КузГТУ, 2011.

7.3. Периодические издания (газета, вестник, бюллетень, журнал)

1. Тетради переводчика / Под ред. Бархударова Л.С. - Вып. 1-24. Вып. 1-18. - М.: Международ. отношения, 1963-1981; Вып. 19-23. - М.: Высш. шк., 1982-1989; Вып. 24. - М.: Изд-во МГУ, 1999. - 214 с.

2. Машинный перевод и прикладная лингвистика: (Бюллетень Объединения по машинному переводу). - М., 1959-1980. - Вып. 1-20.

3. Мир перевода: Журнал Союза переводчиков России. - М., 1999-2004. - №1-11.

4. Мосты: Журнал переводчиков. - М., 2004-2005. - № 1-5.

5. Федоровские чтения: Университетское переводоведение. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999-2004. -Вып. 1-

6. Терминологический словарь-справочник. [Электронный ресурс] Издатель: РАН ИНИОН, 2010

7.4. Интернет – ресурсы

При изучении дисциплины обучающиеся обеспечены доступом (удаленный доступ) к ресурсам:

– **общие информационные, справочные и поисковые:**

1. <http://www.alleng. Ru>

2. <http://www. linguists.narod.ru/>

3. <http://www.englSPACE.com>.

4. <http://www. classes.ru/grammar/>

5. <http://www. english.inrussia/ org/>

6. <http://www.ez-english.narod.ru>.
7. <http://linguistic.ru/>
8. <http://window.edu.ru/window/catalog?p>
9. <http://linguists.narod.ru/downloads>.

– - *современным профессиональным базам данных:*

**Перечень актуальных электронных информационных баз данных,
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025уч.г.)**

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС«Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864 наименований журналов и 917 монографий.	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollelib.ru	ООО «Консультант студента» (г.Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до 30.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС«Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. BooksinEnglish (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г.Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд.№115)

		4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний		п от 10.09.2020г. Бессрочный	
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как иностранный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)	http://www.ros-edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок предоставления лицензии: 1 год	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	ЭР СПО «PROFобразование»	База данных электронных изданий учебной, учебно-методической и научной литературы для СПО	https://profspo.ru/	ООО «Профобразование» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014	Авторизованный доступ с АРМ

				от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	библиотеки (ИЦ, ауд.№115)
12.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на безвозмездной основе	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор ScienceIndex №SIO-741/2023 от 06.10.2023г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в РИНЦ
14.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prlib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

7.5. Методические указания по проведению различных учебных занятий, к курсовому проектированию и другим видам самостоятельной работы

Учебная работа по дисциплине состоит из контактной работы (лекции, практические занятия) и самостоятельной работы. Соотношение лекционных, семинарских, лабораторных и практических занятий к общему количеству часов соответствует учебному плану направления 45.03.02 Лингвистика (Теория и практика межкультурной коммуникации).

Для подготовки к практическим занятиям необходимо рассмотреть контрольные вопросы, при необходимости обратиться к рекомендуемой литературе, записать непонятные моменты в вопросах для уяснения их на предстоящем занятии.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить

последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят рефераты и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

Курс изучается на лекциях, практических занятиях, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по теме, предлагаемого в Рабочей программе дисциплины списка. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации по изучению дисциплины для обучающихся

Целью курса является подготовить студентов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий, занести в свою рабочую тетрадь темы и сроки проведения семинаров, написания учебных и творческих работ. При изучении дисциплины обучающиеся выполняют следующие задания: изучают рекомендованную учебную и научную литературу; пишут контрольные работы, готовят доклады и сообщения к практическим занятиям; выполняют самостоятельные творческие работы, участвуют в выполнении практических заданий. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий

Курс изучается на лекциях, семинарах, при самостоятельной и индивидуальной работе обучающихся. Обучающийся для полного освоения материала должен не пропускать занятия и активно участвовать в учебном процессе. Лекции включают все темы и основные вопросы теории и практики страхования. Для максимальной эффективности изучения необходимо постоянно вести конспект лекций, знать рекомендуемую преподавателем литературу, позволяющую дополнить знания и лучше подготовиться к семинарским занятиям.

В соответствии с учебным планом на каждую тему выделено необходимое количество часов практических занятий, которые проводятся в соответствии с вопросами, рекомендованными к изучению по определенным темам. Обучающиеся должны регулярно готовиться к семинарским занятиям и участвовать в обсуждении вопросов. При подготовке к занятиям следует руководствоваться конспектом лекций и рекомендованной литературой. Тематический план дисциплины, учебно-методические материалы, а также список рекомендованной литературы приведены в рабочей программе

В ходе изучения дисциплины обучающийся имеет возможность подготовить реферат по выбранной из предложенного в Рабочей программе списка теме. Выступление с докладом по реферату в группе проводится в форме презентации с использованием мультимедийной техники.

Методические рекомендации при работе над конспектом во время проведения лекции

В процессе лекционных занятий целесообразно конспектировать учебный материал. Для этого используются общие и утвердившиеся в практике правила, и приемы конспектирования лекций:

Конспектирование лекций ведется в специально отведенной для этого тетради, каждый лист которой должен иметь поля, на которых делаются пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Целесообразно записывать тему и план лекций, рекомендуемую литературу к теме. Записи разделов лекции должны иметь заголовки, подзаголовки, красные строки. Для выделения разделов, выводов, определений, основных идей можно использовать цветные карандаши и фломастеры. Возможно использование бакалаврами современных методов конспектирования, к примеру, метод ментальных карт.

Названные в лекции ссылки на первоисточники надо пометить на полях, чтобы при самостоятельной работе найти и вписать их. В конспекте дословно записываются определения понятий, категорий и законов. Остальное должно быть записано своими словами.

Каждому студенту необходимо выработать и использовать допустимые сокращения наиболее распространенных терминов и понятий.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Практические занятия – составная часть учебного процесса, групповая форма занятий при активном участии студентов. Практические занятия способствуют углубленному изучению наиболее сложных проблем науки и служат основной формой подведения итогов самостоятельной работы обучающихся. Целью практических занятий является углубление и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях и в процессе самостоятельного изучения учебного материала, а, следовательно, формирование у них определенных умений и навыков.

В ходе подготовки к семинарскому занятию необходимо прочитать конспект лекции, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, выполнить выданные преподавателем практические задания. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы.

Желательно при подготовке к практическим занятиям по дисциплине одновременно использовать несколько источников, раскрывающих заданные вопросы.

На практических занятиях обучающиеся учатся грамотно излагать проблемы, свободно высказывать свои мысли и суждения, рассматривают ситуации, способствующие развитию профессиональной компетентности. Следует иметь в виду, что подготовка к практическому занятию зависит от формы, места проведения занятия, конкретных заданий и поручений. Это может быть написание реферата (с последующим их обсуждением), эссе, коллоквиум.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся - способ активного, целенаправленного приобретения студентом новых для него знаний и умений без непосредственного участия в этом процесса преподавателей. Повышение роли самостоятельной работы обучающихся при проведении различных видов учебных занятий предполагает:

- оптимизацию методов обучения, внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, повышающих производительность труда преподавателя, активное использование информационных технологий, позволяющих бакалавру в удобное для него время осваивать учебный материал;

- широкое внедрение компьютеризированного тестирования;
- совершенствование методики проведения практик и научно-исследовательской работы обучающихся, поскольку именно эти виды учебной работы в первую очередь готовят обучающихся к самостоятельному выполнению профессиональных задач;

– модернизацию системы курсового и дипломного проектирования, которая должна повышать роль студента в подборе материала, поиске путей решения задач.

Самостоятельная работа приводит студента к получению нового знания, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию у него профессиональных навыков и умений. Самостоятельная работа выполняет ряд функций:

- развивающую;
- информационно-обучающую;
- ориентирующую и стимулирующую;
- воспитывающую;
- исследовательскую.

В рамках курса выполняются следующие виды самостоятельной работы:

1. Проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе);
2. Выполнение разноуровневых задач и заданий;
3. Работа с тестами и вопросами для самопроверки;
4. Выполнение итоговой контрольной работы.

Студентам рекомендуется с самого начала освоения курса работать с литературой и предлагаемыми заданиями в форме подготовки к очередному аудиторному занятию. При этом актуализируются имеющиеся знания, а также создается база для усвоения нового материала, возникают вопросы, ответы на которые студент получает в аудитории.

Необходимо отметить, что некоторые задания для самостоятельной работы по курсу имеют определенную специфику. При освоении курса студент может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой. Значительную помощь в подготовке к очередному занятию может оказать имеющийся в учебно-методическом комплексе краткий конспект лекций. Он может использоваться и для закрепления полученного в аудитории материала. Самостоятельная работа студентов предусмотрена учебным планом и выполняется в обязательном порядке. Задания предложены по каждой изучаемой теме и могут готовиться индивидуально или в группе. По необходимости студент может обращаться за консультацией к преподавателю. Выполнение заданий контролируется и оценивается преподавателем.

Для успешного самостоятельного изучения материала сегодня используются различные средства обучения, среди которых особое место занимают информационные технологии разного уровня и направленности: электронные учебники и курсы лекций, базы тестовых заданий и задач. Электронный учебник представляет собой программное средство, позволяющее представить для изучения теоретический материал, организовать апробирование, тренаж и самостоятельную творческую работу, помогающее студентам и преподавателю оценить уровень знаний в определенной тематике, а также содержащее необходимую справочную информацию. Электронный учебник может интегрировать в себе возможности различных педагогических программных средств: обучающих программ, справочников, учебных баз данных, тренажеров, контролирующих программ.

Для успешной организации самостоятельной работы все активнее применяются разнообразные образовательные ресурсы в сети Интернет: системы тестирования по различным областям, виртуальные лекции, лаборатории, при этом пользователю достаточно иметь компьютер и подключение к Интернету для того, чтобы связаться с преподавателем, получать знания. Использование сетей усиливает роль самостоятельной работы студента и позволяет кардинальным образом изменить методику преподавания.

Студент может получать все задания и методические указания через сервер, что дает ему возможность привести в соответствие личные возможности с необходимыми для выполнения работ трудозатратами. Студент имеет возможность выполнять работу дома или в аудитории. Большое воспитательное и образовательное значение в самостоятельном учебном труде студента имеет самоконтроль. Самоконтроль возбуждает и поддерживает внимание и интерес, повышает активность памяти и мышления, позволяет студенту своевременно обнаружить и устранить допущенные ошибки и недостатки, объективно определить уровень своих знаний, практических умений. Самое доступное и простое средство самоконтроля с применением информационно-коммуникационных технологий - это ряд тестов «on-line», которые позволяют в режиме реального времени определить свой уровень владения предметным материалом, выявить свои

ошибки и получить рекомендации по самосовершенствованию.

Методические рекомендации по работе с литературой

Всю литературу можно разделить на учебники и учебные пособия, оригинальные научные монографические источники, научные публикации в периодической печати. Из них можно выделить литературу основную (рекомендуемую), дополнительную и литературу для углубленного изучения дисциплины.

Изучение дисциплины следует начинать с учебника, поскольку учебник – это книга, в которой изложены основы научных знаний по определенному предмету в соответствии с целями и задачами обучения, установленными программой.

При работе с литературой необходимо учитывать, что имеются различные виды чтения, и каждый из них используется на определенных этапах освоения материала.

Предварительное чтение направлено на выявление в тексте незнакомых терминов и поиск их значения в справочной литературе. В частности, при чтении указанной литературы необходимо подробнейшим образом анализировать понятия.

Сквозное чтение предполагает прочтение материала от начала до конца. Сквозное чтение литературы из приведенного списка дает возможность студенту сформировать свод основных понятий из изучаемой области и свободно владеть ими.

Выборочное – наоборот, имеет целью поиск и отбор материала. В рамках данного курса выборочное чтение, как способ освоения содержания курса, должно использоваться при подготовке к практическим занятиям по соответствующим разделам.

Аналитическое чтение – это критический разбор текста с последующим его конспектированием. Освоение указанных понятий будет наиболее эффективным в том случае, если при чтении текстов студент будет задавать к этим текстам вопросы. Часть из этих вопросов сформулирована в ФОС в перечне вопросов для собеседования. Перечень этих вопросов ограничен, поэтому важно не только содержание вопросов, но сам принцип освоения литературы с помощью вопросов к текстам.

Целью *изучающего* чтения является глубокое и всестороннее понимание учебной информации. Есть несколько приемов изучающего чтения:

1. Чтение по алгоритму предполагает разбиение информации на блоки: название; автор; источник; основная идея текста; фактический материал; анализ текста путем сопоставления имеющихся точек зрения по рассматриваемым вопросам; новизна.

2. Прием постановки вопросов к тексту имеет следующий алгоритм:

–медленно прочитать текст, стараясь понять смысл изложенного;

–выделить ключевые слова в тексте;

–постараться понять основные идеи, подтекст и общий замысел автора.

3. Прием тезирования заключается в формулировании тезисов в виде положений, утверждений, выводов.

К этому можно добавить и иные приемы: прием реферирования, прием комментирования.

Важной составляющей любого солидного научного издания является список литературы, на которую ссылается автор. При возникновении интереса к какой-то обсуждаемой в тексте проблеме всегда есть возможность обратиться к списку относящейся к ней литературы. В этом случае вся проблема как бы разбивается на составляющие части, каждая из которых может изучаться отдельно от других. При этом важно не терять из вида общий контекст и не погружаться чрезмерно в детали, потому что таким образом можно не увидеть главного.

Подготовка к зачету должна проводиться на основе лекционного материала, материала практических занятий с обязательным обращением к основным учебникам по курсу. Это позволит исключить ошибки в понимании материала, облегчит его осмысление, прокомментирует материал многочисленными примерами.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат представляет собой сокращенный пересказ содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. Написание реферата используется в учебном процессе вуза в целях приобретения студентом необходимой

профессиональной подготовки, развития умения и навыков самостоятельного научного поиска: изучения литературы по выбранной теме, анализа различных источников и точек зрения, обобщения материала, выделения главного, формулирования выводов и т. п. С помощью рефератов студент глубже постигает наиболее сложные проблемы курса, учится лаконично излагать свои мысли, правильно оформлять работу, докладывать результаты своего труда. Процесс написания реферата включает: выбор темы; подбор нормативных актов, специальной литературы и иных источников, их изучение; составление плана; написание текста работы и ее оформление; устное изложение реферата.

Рефераты пишутся по наиболее актуальным темам. В них на основе тщательного анализа и обобщения научного материала сопоставляются различные взгляды авторов, и определяется собственная позиция студента с изложением соответствующих аргументов. Темы рефератов должны охватывать и дискуссионные вопросы курса. Они призваны отражать передовые научные идеи, обобщать тенденции практической деятельности, учитывая при этом изменения в текущем законодательстве.

Реферат, как правило, состоит из введения, в котором кратко обосновывается актуальность, научная и практическая значимость избранной темы, основного материала, содержащего суть проблемы и пути ее решения, и заключения, где формируются выводы, оценки, предложения. Общий объем реферата 20 листов.

Технические требования к оформлению реферата следующие. Реферат оформляется на листах формата А4, с обязательной нумерацией страниц, причем номер страницы на первом, титульном, листе не ставится. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль. На титульном листе реферата нужно указать: название учебного заведения, факультета, номер группы и фамилию, имя и отчество автора, тему, место и год его написания. Рекомендуемый объем работы складывается из следующих составляющих: титульный лист (1 страница), содержание (1 страница), введение (1 – 2 страницы), основная часть, которую можно разделить на главы или разделы (10 – 15 страниц), заключение (1 – 3 страницы), список литературы (1 страница), приложение (не обязательно). Если реферат содержит таблицу, то ее номер и название располагаются сверху таблицы, если рисунок, то внизу рисунка.

Содержательные части реферата – это введение, основная часть и заключение. Введение должно содержать рассуждение по поводу того, что рассматриваемая тема актуальна (то есть современна и к ней есть большой интерес в настоящее время), а также постановку цели исследования, которая непосредственно связана с названием работы. Также во введении могут быть поставлены задачи (но не обязательно, так как работа невелика по объему), которые детализируют цель. В заключении пишутся конкретные, содержательные выводы.

Содержание реферата студент докладывает на семинаре, кружке, научной конференции. Предварительно подготовив тезисы доклада, студент в течение 7 - 10 минут должен кратко изложить основные положения своей работы. После доклада автор отвечает на вопросы, затем выступают оппоненты, которые заранее познакомились с текстом реферата, и отмечают его сильные и слабые стороны. На основе обсуждения обучающемуся выставляется соответствующая оценка.

Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – это небольшое по объему сочинение, не претендующее на полноту изложения материала. Эссе содержит основные мысли на заданную тему, излагается лаконично и сжато. Однако ответ на поставленный в названии к эссе вопрос должен быть дан, или, если тема сформулирована в виде утверждения, то оно должно быть подтверждено или опровергнуто.

В курсе планируется написание как минимум два эссе в течение семестра, которые охватывают все темы дисциплины. Темы эссе объявляются заранее, поэтому у студентов есть возможность внимательно поработать с литературой и другими источниками информации, задать интересующие вопросы преподавателю, кратко сформулировать основные мысли, касающиеся вопроса эссе.

При написании эссе обычно используется ряд источников, которые служат базой для личных рассуждений автора, но которые не обязательно указывать в конце сочинения (однако при желании в конце эссе может быть приведен список используемой литературы). Использованные источники позволят автору дать содержательный и обоснованный ответ на вопрос темы эссе, а также обосновать личную точку зрения на затрагиваемую проблему. Источниками могут быть как учебные пособия, так и публицистические и научные статьи в периодической печати и Интернете. В эссе может быть использована статистика для подтверждения высказываний, однако в силу небольшого объема сочинения, эссе не должно быть перегружено цифрами.

Стиль эссе – научный. Требования к объему эссе по данной дисциплине – 5-7 страниц текста формата А4 шрифт размера 14, интервал 1,5. Поля: верхнее, нижнее, правое, левое – 20 мм. Абзацный отступ – 1,25. Таблицы выполнять табличными ячейками Microsoft Word. Сканирование рисунков и таблиц не допускается. Выравнивание текста (по ширине страницы) необходимо выполнять только стандартными способами, а не с помощью пробелов. Размер текста в рисунках и таблицах – 12 кегль.

Методические рекомендации по подготовке сообщений

Подготовка материала для сообщения (доклада) аналогична поиску материалов для реферата и эссе. По объему текст, который рекомендуется использовать для сообщения, близок к объему текста эссе: для устного сообщения – не более трех страниц печатного текста. Если сообщение делается в письменном виде – объем его должен быть 3 – 5 страниц.

Устное сообщение может сопровождаться презентацией. Рекомендуемое количество слайдов – около 10. Текст слайда должен дополнять информацию, которая произносится докладчиком во время выступления. Полностью повторять на слайде текст выступления не целесообразно. Приоритет при написании слайдов отдается таблицам, схемам, рисункам, кратким заключениям и выводам.

В сообщении должна быть раскрыта заявленная тема. Приветствуется внимание аудитории к докладу, содержательные вопросы аудитории и достойные ответы на них поощряются более высокой оценкой выступающему.

Время выступления – 10 – 15 минут.

Литература и другие источники могут быть найдены обучающимся самостоятельно или рекомендованы преподавателем (если возникнут сложности с поиском материала по теме); при предложении конкретной темы сообщения преподаватель должен ориентироваться в проблеме и уметь направить студента.

Методические рекомендации для подготовки к зачету

Зачет является формой итогового контроля знаний и умений обучающихся по данной дисциплине, полученных на лекциях, практических занятиях и в процессе самостоятельной работы. Основой для определения оценки служит уровень усвоения обучающимися материала, предусмотренного данной рабочей программой. К зачету допускаются студенты, набравшие 36 и более баллов по итогам текущего и промежуточного контроля. На зачете студент может набрать до 35 баллов.

В период подготовки к зачету обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют промежуточные знания.

Подготовка обучающегося к зачету включает три этапа:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету по темам курса;
- подготовка к ответу на вопросы зачета.

При подготовке к зачету обучающимся целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, нормативные документы, основную и дополнительную литературу.

На зачет выносятся материал в объеме, предусмотренном рабочей программой учебной дисциплины за семестр. Зачет проводится в письменной / устной форме.

При проведении письменного зачета на работу отводится 60 минут.

Результат устного (письменного) зачета выражается оценками:

«зачтено» - содержание курса освоено, необходимые практические навыки работы сформированы, выполненные учебные задания содержат незначительные ошибки. Обучающийся продемонстрировал полное, всестороннее, осознанное правильное знание программного материала и изложил ответ логично, грамотно, убедительно, и готов к дальнейшему профессиональному совершенствованию.

При ответе обучающийся может допустить некоторые неточности, негрубые ошибки, затрудняться в самостоятельном изложении материала, но правильно отвечать на задаваемые ему вопросы, в результате наводящих вопросов с помощью преподавателя исправлять допущенные ошибки и неточности.

«Не зачтено» - содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий. На зачете студент демонстрирует незнание значительной части программного материала, существенные ошибки в ответах на вопросы, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Минимально необходимый для реализации ОПОП перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет), помещения для проведения практических занятий (оборудованные учебной мебелью), компьютерные классы и др.

По дисциплине имеются презентации по отдельным темам курса, позволяющая наиболее эффективно освоить представленный учебный материал.

Для проведения занятий лекционного типа имеются демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся (Библиотека КБГУ, Информационный блок КБГУ) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КБГУ.

При проведении занятий лекционного типа, семинарских занятий используются:

Лицензионное программное обеспечение:

Российское лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	Kaspersky	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal License	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223
2.		Антиплагиат ВУЗ	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА-223

Зарубежное лицензионное ПО

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
1.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
2.	MSAcademicEES	Office 365 ProPlusEdu ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr STUUseBnft Student EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
3.	MSAcademicEES	Core CALClient Access License ALNG LicSAPk MVL DvcCAL A Faculty EES	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223

№	Производитель	Наименование	лицензии	№ договора
4.	MSAcademicEES	WINEDUpervCALNGUpgrdSAPkM VLAFacultyEES (Корпоративная подписка на продукты Windows операционная система и офис)	лицензия	ДОГОВОР №10/ЭА-223
5.	AdobeCreativeCloud	Adobe Creative Cloud for Teams – All Apps. Лицензии EducationDeviceLicense для образовательных организаций	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА- 223
6.	ABBYY	ABBYY FineReader	лицензия	ДОГОВОР № 15/ЭА- 223

свободно распространяемые программы:

Российское ПО (свободно распространяемое)

№	Производитель	Наименование	Сроки лицензии
1.	StarForce Technologies, Россия, Москва	Foxit PDF Reader	Бесплатно
2.	Россия	7zip	Бесплатно
3.		Яндекс.Диск	Бесплатно

Зарубежное ПО (свободно распространяемое)

№	Наименование	лицензии
1.	Web Browser - Firefox	Бесплатно
2.	Python	Бесплатно
3.	Eclipse	Бесплатно
4.	Apache OpenOffice	Бесплатно
5.	Mentimeter https://www.mentimeter.com/	Бесплатно
6.	Online Test Pad https://onlinetestpad.com/ru/tests	Бесплатно
7.	Moodle https://moodle.org/?lang=ru	Бесплатно
8.	Kahoot! https://kahoot.com/	Бесплатно
9.	Flippity https://www.flippity.net/	Бесплатно
10.	Mindmeister https://www.mindmeister.com/ru	Бесплатно

8.2 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативная версия официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Для инвалидов с нарушениями зрения (слабовидящие, слепые)
 - присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь, дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; наличие средств для усиления остаточного зрения, брайлевской компьютерной техники, видеомониторов, программ не визуального доступа к информации, программ-синтезаторов речи и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с нарушениями зрения;
 - задания для выполнения на экзамене зачитываются ассистентом;
 - письменные задания выполняются на бумаге, надиктовываются ассистенту обучающимся;
3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху (слабослышащие, глухие):
 - на зачете/экзамене присутствует ассистент, оказывающий студенту необходимую

техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (он помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе записывая под диктовку);

- зачет/экзамен проводится в письменной форме;

4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента экзамен проводится в устной форме.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья – аудитория № 145 ГУК КБГУ.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочую программу по дисциплине «Основы письменного перевода» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Теория и практика межкультурной коммуникации на 2024-2025 учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры английского языка протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ Л.Х. Дзасежева «____» _____ 20__ г.

Приложение 2.

Распределение баллов текущего и рубежного контроля

№ п/ п	Вид контроля	Сумма баллов			
		Общая сумма	1-я точка	2-я точка	3-я точка
	Посещение занятий	до 10 баллов	до 3 б.	до 3б.	до 4б.
	Текущий контроль:	до 18 баллов	до 6 б.	до 6 б.	до 6 б.
	Ответ на 5 вопросов	<i>от 0 до 9 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>
	Полный правильный ответ	7-9 б.	до 3 б.	до 3 б.	до 3 б.
	Неполный правильный ответ	от 3 до 6 б.	до 2 б.	до 2 б.	до 2 б.
	Ответ, содержащий неточности, ошибки	0б.	0б.	0б.	0б.
	Выполнение самостоятельных заданий (решение заданий, написание рефератов, доклад, эссе)	<i>от 0 до 9 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>	<i>от 0 до 3 б.</i>
	Рубежный контроль	до 42 баллов	до 14 б.	до 14 б.	до 14 б.
	беседа по темам	от 0- до 12б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.	от 0- до 4б.
	коллоквиум	от 0 до 30б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.	от 0 до 10 б.
	Итого сумма текущего и рубежного контроля	до 70 баллов	до 23б.	до 23б.	до 24б.
	Первый этап (базовый)уровень) – оценка «удовлетворительно»	не менее 36б.	не менее 12 б.	не менее 12 б	не менее 12 б
	Второй этап (продвинутый)уровень) – оценка «хорошо»	менее 70 б. (51-69 б.)	менее 23 б	менее 23 б	менее 24б
	Третий этап (высокий уровень) - оценка «отлично»	не менее 70 б.	не менее 23 б.	не менее 23 б	не менее 24б

Приложение 3

Шкала оценивания планируемых результатов обучения

Текущий и рубежный контроль

Семестр	Шкала оценивания
---------	------------------

	0-35 баллов	36-50 баллов	51-60 баллов	56-70 баллов
5	Частичное посещение аудиторных занятий. Неудовлетворительное выполнение заданий и практических работ. Плохая подготовка к балльно-рейтинговым мероприятиям. Студент не допускается к промежуточной аттестации	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Частичное выполнение лексико-грамматических и практических заданий. Выполнение заданий для коллоквиума, ответы на коллоквиуме на оценки «удовлетворительно».	Полное или частичное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение лексико-грамматических и практических работ. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «хорошо».	Полное посещение аудиторных занятий. Полное выполнение и защита практических занятий. Выполнение заданий для коллоквиума, тестовых заданий, ответы на коллоквиуме на оценки «отлично».

Промежуточная аттестация для зачета

Семестр	Шкала оценивания	
	Незачтено (36-60)	Зачтено (61-70)
3	Студент имеет 36-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачёте не ответил ни на один вопрос.	Студент имеет 36-45 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете представил полный ответ на один вопроси частично (полностью) ответил на второй. Студент имеет 46-60 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, на зачете дал полный ответ на один вопросили частично ответил на оба вопроса. Студенту, имеющему 61-70 баллов по итогам текущего и рубежного контроля, выставляется отметка «зачтено» без сдачи зачёта.